

The Lord's Prayer,

IN CHINESE,

WITH LITERAL TRANSLATION,

AND

THE PRONUNCIATION OF EACH CHARACTER.

# The Lord's Prayer,

## IN CHINESE,

WITH LITERAL TRANSLATION, AND THE PRONUNCIATION OF EACH CHARACTER,

PRINTED IN METALLIC MOVEABLE TYPES,

BY WILLIAM MAVOR WATTS, ORIENTAL TYPE FOUNDER, AND PRINTER,

CROWN COURT, TEMPLE BAR, LONDON.

|             |              |   |             |              |             |         |                |             |           |              |             |
|-------------|--------------|---|-------------|--------------|-------------|---------|----------------|-------------|-----------|--------------|-------------|
| wickedness. | <i>ngoh.</i> | 惡 | forgive     | <i>mien</i>  | 免           | earth   | <i>tí</i>      | 地           | Our       | <i>Wú</i>    | 吾           |
| For         | <i>Kái</i>   | 蓋 | sin-        | <i>fú</i>    | 負           | as      | <i>ju</i>      | 如           | }         | <i>tang</i>  | 等           |
| kingdom     | <i>kwoh</i>  | 國 | debts       | <i>tsái</i>  | 債           | in      | <i>yú</i>      | 於           |           | father       | <i>fú</i>   |
| the,        | <i>ché,</i>  | 者 | against     | <i>yu</i>    | 與           | heaven  | <i>tien</i>    | 天           | in        | <i>tsái</i>  | 在           |
| power       | <i>kiuen</i> | 權 | us          | <i>wo</i>    | 我           | truly.  | <i>jen</i>     | 焉           | heaven    | <i>tien</i>  | 天           |
| the,        | <i>ché,</i>  | 者 |             | those        | <i>ché</i>  | 等       | Grant          | <i>Tsz'</i> | 賜         | he,          | <i>ché,</i> |
| and         | <i>keih</i>  | 及 | so.         | <i>yé</i>    | 也           | us      | }              | 不           | wish      | <i>yuen</i>  | 願           |
| glory       | <i>zung</i>  | 榮 | Not         | <i>Puh</i>   | 不           | to-     |                | <i>tang</i> | 引         | thy          | <i>'rh</i>  |
| the,        | <i>ché,</i>  | 者 | lead        | <i>yin</i>   | 引           | day     | <i>kin</i>     | 我           | name      | <i>ming</i>  | 名           |
| all         | <i>kiái</i>  | 皆 | us          | <i>wo</i>    | 我           | the day | <i>jih</i>     | 等           | perfectly | <i>ching</i> | 成           |
| belong-to   | <i>shuh</i>  | 屬 | enter       | <i>tang</i>  | 等           | what    | <i>jih</i>     | 日           | holy,     | <i>shing</i> | 聖           |
| thee        | <i>'rh</i>   | 爾 |             | seducing     | <i>tsin</i> | 進       | use            | <i>so</i>   | 日         | thy          | <i>'rh</i>  |
| for ever    | <i>yú</i>    | 于 | temptation, | <i>yú</i>    | 誘           | food ;  | <i>liáng ;</i> | 所           | dominion  | <i>tsái</i>  | 宰           |
|             | <i>shí</i>   | 世 | but         | <i>hwoh,</i> | 惑           | food ;  | <i>mien</i>    | 用           | rule      | <i>wáng</i>  | 王           |
| indeed.     | <i>jen.</i>  | 焉 | save        | <i>náí</i>   | 乃           | forgive | <i>wo</i>      | 糧           | come      | <i>lin</i>   | 臨           |
| Heart       | <i>Sin</i>   | 心 | us          | <i>kiú</i>   | 救           | our     | <i>fú</i>      | 免           | to        | <i>ché,</i>  | 至           |
| wishes      | <i>yuen</i>  | 願 | }           | <i>wo</i>    | 我           | sin-    | <i>tsái</i>    | 我           | thy       | <i>'rh</i>   | 爾           |
| exactly     | <i>ching</i> | 正 |             | out of       | <i>tang</i> | 等       | debts          | <i>ju</i>   | 負         | will         | <i>ché</i>  |
| so.         | <i>shí.</i>  | 是 | evil        | <i>chuh</i>  | 出           | as      | <i>wo</i>      | 債           | received  | <i>fung</i>  | 奉           |
|             |              |   |             | <i>hiung</i> | 凶           | we      | }              | 如           | done      | <i>hing</i>  | 行           |
|             |              |   |             |              |             |         |                | <i>tang</i> | 我         | in           | <i>yú</i>   |